

Prismatic Jane Eyre: Fight Passage 1

Original: I felt him grasp my hair and my shoulder: he had closed with a desperate thing

	French	English
Translation 1	je le sentis me tirer les cheveux et me secouer l'épaule ; mais il s'attaquait à un être désespéré.	
Translation 2	Je sentis mon épaule et mes cheveux saisis à la fois dans une double étreinte.	
Translation 3	il me saisit par les cheveux et les épaules.	

French	English
à	to
à la fois	at once
cheveux	hair
désespéré	desperate
double	double
épaule	shoulder
et	and
être	being
étreinte	grip
il	he
je	I

French	English
l', le, les	the him/it
mais	but
me	me
mes, mon	my
par	by
saisis, saisit	grabbed
s'attaquait	attacked
secouer	shake
sentis	felt
tirer	pull
un, une	a

Prismatic Jane Eyre: Fight Passage 2

Original: I really saw in him a tyrant: a murderer. I felt a drop or two of blood from my head trickle down my neck

	French	English
Translation 1	Je voyais en lui un tyran, un assassin. Quelques gouttes de sang tombèrent sur mon cou	
Translation 2	Deux ou trois gouttes de sang glissèrent, tièdes, sur mon cou [...] j'avais affaire à un véritable monstre, pareil aux empereurs de Goldsmith	
Translation 3	Je sentais de petites gouttes de sang descendre le long de ma tête et tomber dans mon cou	

French	English
assassin	assassin
avais affaire à	was dealing with
aux	to the
cou	neck
dans	in
de	of
deux	two
descendre	go down
en	in
et	and
glissèrent	slid

French	English
gouttes	drops
j', je	I
le	the
long	length
lui	him
ma, mon	my
monstre	monster
ou	or
pareil	same
petites	little
quelques	a few

French	English
sang	blood
sentais	felt
sur	on
tête	head
tièdes	warm
tomber, tombèrent	fall, fell
trois	three
tyran	tyrant
un	a
véritable	real
voyais	saw

Prismatic Jane Eyre: Fight Passage 3

Original: these sensations, for the time predominated over fear, and I received him in frantic sort

	French	English
Translation 1	ces sensations dominèrent un moment la crainte et je le reçus avec frénésie.	
Translation 2	ma tête en feu, mes souffrances plus vives en ce moment [...] ne me laissèrent plus maîtresse de moi.	
Translation 3		

French	English
avec	with
ce, ces	that, these
crainte	fear
de	of
dominèrent	dominated
en	in
et	and
feu	fire
frénésie	frenzy
je	I
la, le	the her/him/it
laissèrent	left
ma, mes	my

French	English
maîtresse	master
me	me
moi	me
moment	moment
ne... plus	no longer
plus	more
reçus	received
sensations	sensations
souffrances	suffering
tête	head
un	a
vives	vivid

Prismatic Jane Eyre: Fight Passage 4

Original: I don't very well know what I did with my hands, but he called me "Rat! rat!" and bellowed out aloud.

	French	English
Translation 1	Je ne sais pas très bien ce que je fis, mais il m'appela « Vipère » ! et se mit à beugler.	
Translation 2	Je fis une résistance désespérée et victorieuse, sans pouvoir me rendre compte du rôle qu'y jouaient mes ongles et peut-être mes dents	
Translation 3	je ne puis dire au juste ce que je fis de mes mains, mais j'entendis John m'insulter et crier.	

French	English
à	to
appela	called
au juste	exactly
bien	well
beugler	yell
ce que	what
crier	cry
de	of
dents	teeth
désespérée	desperate
du	of the
entendis	heard
et	and

French	English
fis	did
il	he
insulter	insult
j', je	I
jouaient	played
m'	Me
mains	hand
mais	but
me rendre compte	understand
mes	my
ne...pas	not
ongles	nails
peut-être	maybe

French	English
pouvoir	being able to
puis	could
qu'y	that there
résistance	resistance
rôle	role
sais	know
sans	without
se mit	started
très	very
une	a
victorieuse	victorious
vipère	viper

Prismatic Jane Eyre: Fight Passage 5

Original: "Take her away to the red-room, and lock her in there." Four hands were immediately laid upon me, and I was borne up stairs

	French	English
Translation 1	— Emmenez-la dans la chambre rouge et enfermez-la à clef. Quatre mains me saisirent aussitôt et me portèrent dans l'escalier.	
Translation 2	« À la chambre rouge ! disait-elle ; qu'on l'enferme et qu'on l'y laisse ! »	
Translation 3	— Emmenez-la, dit Mme Reed aux personnes qui la suivaient. Emmenez-la dans la chambre rouge et qu'on l'y enferme. » Quatre mains se posèrent immédiatement sur moi, et je fus emportée.	

French	English
à	to
à clef	locked
aussitôt	straight away
aux	to the
chambre	room
dans	in
dit, disait	said
elle	she
emmenez	take
emportée	carried
enferme, enfermez	shut away

French	English
escalier	stairs
et	and
fus	was
immédiatement	immediatley
l', la	the her
laisse	leave
mains	hands
moi	me
me	me
on	we
personnes	people

French	English
portèrent	caried
qu'	that
qui	who
quatre	four
rouge	red
saisirent	grabbed
se posèrent	landed
suivaient	followed
sur	on
y	there